

Liebe Straßenmusikanten,

mit Ihren musikalischen Darbietungen tragen Sie zur Belebung der Innenstadt bei. Aus Rücksicht auf die in der Innenstadt wohnenden und arbeitenden Mitbürger/-innen bitten wir Sie, nachstehende Regeln einzuhalten.

1. An folgenden Stellen darf musiziert werden:
 - Eberhardsbrücke, Abgang Platanenallee
 - Neckargasse, Ecke Clinicumsgasse
 - Holzmarkt, Brunnen - letzte Spielzeit: 19 - 19.30 Uhr
 - Marktplatz
 - Krumme Brücke
 - Übergang Nonnenhaus – Metzgergasse
 - Unterführung zum Alten Botanischen Garten
 - Bahnhofallee, Unterführung Omnibusbahnhof
 - Karlstraße
2. Musiziert werden darf werktags:

11 - 11.30 Uhr	17 - 17.30 Uhr
12 - 12.30 Uhr	18 - 18.30 Uhr
15 - 15.30 Uhr	19 - 19.30 Uhr
16 - 16.30 Uhr	20 - 20.30 Uhr

Holzmarkt: nur bis 19.30 Uhr
3. Nach jeder Pause ist der Standort zu wechseln. Ein Standort darf am Tag nur einmal aufgesucht werden.
4. Es dürfen höchstens fünf Personen musizieren.
5. Die Benutzung besonders lauter oder störender Musikinstrumente ist nicht erlaubt. Besonders laute oder störende Musikinstrumente sind insbesondere: Trompeten, Posauern, Saxofon, Schlagzeuge und ähnliche Rhythmusinstrumente, Dudelsackpfeife, Drehorgel.
6. Lautverstärker sowie Tonübertragungsgeräte aller Art dürfen nicht benützt werden.

Wir bitten Sie, dies zu beachten und Beschwerden der Anwohner/-innen zu berücksichtigen. Die Polizei oder Mitarbeiter der Stadtverwaltung werden einschreiten, wenn die (Spiel-)Regeln nicht eingehalten werden. Wer gegen die Regeln verstößt muss mit einem Bußgeld bis zu 30,- € rechnen.

Vielen Dank

Dear buskers,

Your musical performances make a lively contribution to life in the historic town center of Tübingen. We would like the citizens of Tübingen to enjoy your music and not feel disturbed by it. Out of consideration of those living in the historic town center, we would like to ask you to observe the following rules:

1. In the historic town center, music may be played at the following places only:
 - Eberhardsbrücke, exit to the Platanenallee
 - Neckargasse, at the corner of Clinicumsgasse
 - Holzmarkt, at the fountain – last possible time for making music: 7.00 p.m. - 7.30 p.m.
 - Marktplatz
 - Krumme Brücke
 - Nonnenhaus Market, passage between Nonnenhaus and Metzgergasse
 - Nonnenhaus Market, passage to Alter Botanischer Garten
 - Central Station, subway to bus station
 - Karlstraße
2. Music may be played on working days

11 to 11.30 a.m.	5 to 5.30 p.m.
12 to 12.30 p.m.	6 to 6.30 p.m.
3 to 3.30 p.m.	7 to 7.30 p.m.
4 to 4.30 p.m.	8 to 8.30 p.m.

On Holzmarkt, music may only be played until 7.30 p.m.
3. After each break you must relocate. Each location may be visited only once a day.
4. Groups of five and more members are not allowed to play music.
5. The use of exceedingly loud or bothering instruments is not permitted. These are particularly: trumpets, trombones, saxophones, drums or similar percussion instruments, bagpipes, barrel organs.
6. It is not allowed to use amplifiers, speakers or sound systems of any kind.

We ask you to observe these rules and to be sensitive to the inconvenience caused to those living in the historic town center. The police or town administration officials will intervene in case these rules are not adhered to. Anyone who offends against the rules faces a fine of up to 30,- €.

Thank you very much

Дорогие музыканты, Вашей музыкальной деятельностью Вы вносите свой вклад в оживление центра города. Однако с вашей стороны должно быть гарантировано, что ваша музыка не будет поводом для раздражения сограждан, а напротив, принесет им радость. Из уважения к согражданам, проживающим и трудящимся в центре города, просим Вас соблюдать следующие правила.

1. В центре города разрешается выступать в нижеперечисленных местах:
 - Eberhardsbrücke (мост через Некар), подход к острову
 - Neckargasse, возле лестницы к церкви
 - Holzmarkt, возле фонтана, последнее выступление: 19:00 – 19:30
 - Marktplatz (площадь у ратуши)
 - Krumme Brücke
 - Markt am Nonnenhaus, Übergang Nonnenhaus – Metzgergasse, рыночная площадь у торгового центра Nonnenhaus, переход Nonnenhaus – Metzgergasse
 - у торгового центра Nonnenhaus, подземный переход к старому ботаническому саду
 - Bahnhofallee, Unterführung Omnibusbahnhof, привокзальная аллея, подземный переход к авобусной станции
 - Karlstraße
 2. Выступления разрешены только по будням в следующие часы:

11:00 - 11:30	17:00 - 17:30
12:00 - 12:30	18:00 - 18:30
15:00 - 15:30	19:00 - 19:30
16:00 - 16:30	20:00 - 20:30

На площади „Holzmarkt“ разрешается играть только в установленные часы и только до 19:30.
 3. После каждого получасового выступления необходимо переходить на другое место. Каждое место разрешается посещать лишь один раз в день.
 4. Не разрешается выступать группам, состоящим более чем из 5-ти человек.
 5. Запрещено использование чрезвычайно громких и мешающих инструментов. Чрезвычайно громкими музыкальными инструментами являются духовые инструменты: трубы, тромбоны, саксофоны; ударные инструменты и подобные им ритм-инструменты, волынки а также шарманки.
 6. Использование магнитофонов и различных средств усиления звука запрещено.
- Просим Вас соблюдать эти правила и со вниманием относиться к пожеланиям окружающих жителей. В случае несоблюдения правил полицейские и сотрудники городской управы будут принимать меры. При несоблюдении правил вам грозит штраф до 30,- евро.

Большое спасибо

Estimados músicos ambulantes:

Ustedes contribuyen con su programa musical a dar colorido al centro de la ciudad. Con su música, los ciudadanos deberían sentir alegría, y no molestia. Les rogamos a ustedes que, en consideración de los ciudadanos que viven y trabajan en el centro de la ciudad, se atengan a las siguientes reglas.

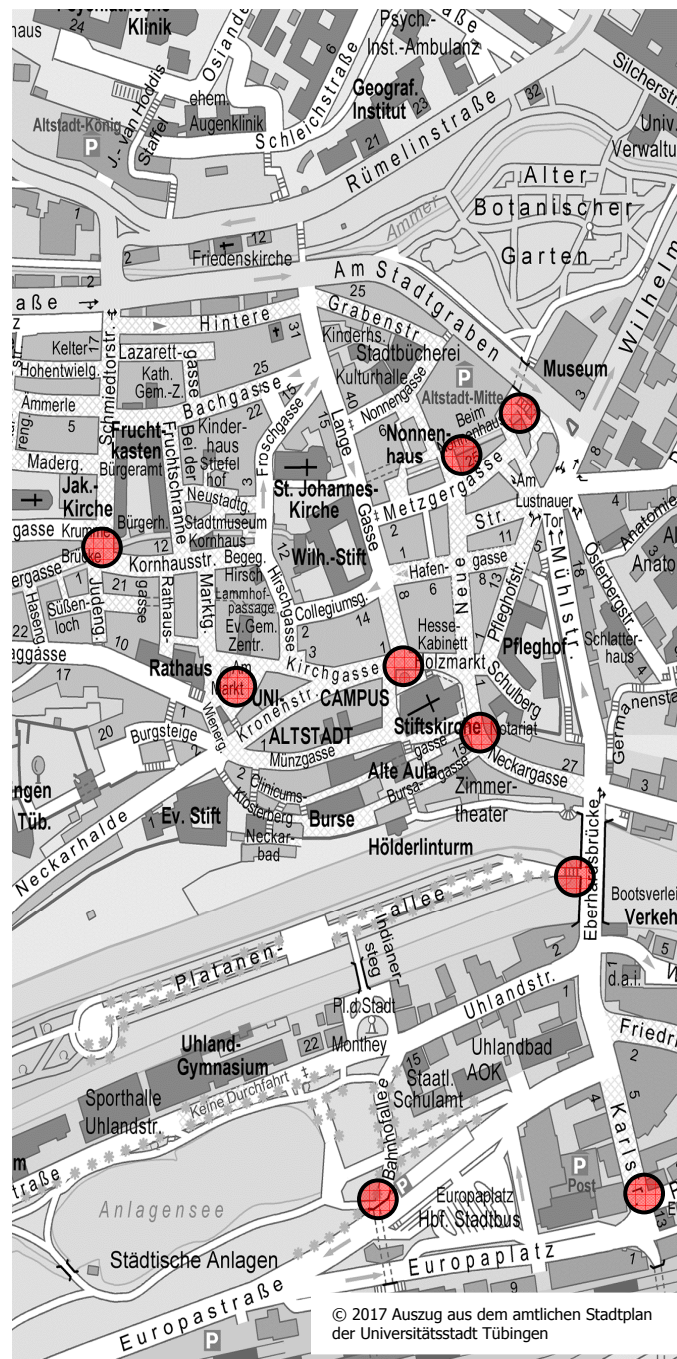
1. En el centro de la ciudad está permitido tocar instrumentos o cantar en los siguientes lugares:
 - Eberhardsbrücke, bajada a la Avenida de los plátanos
 - Neckargasse, esquina con la Clinicumsgasse
 - Holzmarkt, junto a la fuente - ultima actuación: 19.00 - 19.30 h
 - Marktplatz
 - Krumme Brücke
 - Markt am Nonnenhaus, en el pasaje del Nonnenhaus a la Metzgergasse
 - Junto al Nonnenhaus, en el pasaje subterráneo hacia el jardín botánico antiguo
 - Bahnhofsallee (Avenida de la Estación), pasaje subterráneo hacia la estación de autobuses
 - Karlstraße
2. Sólo está permitido tocar instrumentos o cantar los días de labor a las horas siguientes:

de 11.00 a 11.30	de 17.00 a 17.30
de 12.00 a 12.30	de 18.00 a 18.30
de 15.00 a 15.30	de 19.00 a 19.30
de 16.00 a 16.30	de 20.00 a 20.30.

En el Holzmarkt está permitido actuar sólo hasta las 19.30 h.
3. Después de cada pausa hay que cambiar de lugar. En un lugar solo esta permitido de acutar una vez al día.
4. Los grupos musicales pueden constar al máximo de cinco personas.
5. Está prohibido tocar instrumentos molestos y de mucho volumen. Entre los instrumentos molestos y de mucho volumen figuran especialmente: trompetas, trombones, saxofones, baterías e instrumentos rítmicos semejantes, gaítas, piano de manubrio (organillo).
6. No está permitido el uso de altavoces ni de aparatos de transmisión de sonidos.

Les rogamos que observen estas reglas y que tomen en consideración las quejas de los vecinos. La policía o los empleados del Ayuntamiento intervendrán si no se respetan estas reglas de actuar. En caso de no respetar las reglas se puede cobrar una multa de 30 €.

Muchas gracias



© 2017 Auszug aus dem amtlichen Stadtplan der Universitätsstadt Tübingen

Dragi muzicanți ambulanți, cu spectacolele dumneavoastră muzicale puteți participa la însuflețirea orașului nostru vechi. Cetățanii orașului ar trebui să se bucure de muzica dumneavoastră și să nu se simtă deranjați. De aceea, pentru protecția cetățenilor care locuiesc și lucrează în centrul orașului, vă rugăm să respectați următoarele reguli.

- In centrul orașului e permis să se cânte în următoarele locuri:
 - Podul Eberhard, intrarea în aleea cu platani
 - Neckargasse, colțul cu Klinikumsgasse
 - Holzmarkt, fântânile din centru - ultima reprezentație: ora 19.00 cel târziu 19.30
 - Marktplatz
 - Krumme Brücke
 - Piața de la Nonnenhaus, trecerea dintre Nonnenhaus înspre Metzgergasse
 - Zona de lângă Nonnenhaus, tunelul dinspre grădina botanică veche înspre Nonnenhaus
 - Aleea gării centrale, tunelul dinspre stația de autobuze din fața gării
 - Karlstraße
- Se va cânta numai în zilele lucrătoare între orele:

11.00 - 11.30	17.00 - 17.30
12.00 - 12.30	18.00 - 18.30
15.00 - 15.30	19.00 - 19.30
16.00 - 16.30	20.00 - 20.30

La „Holzmarkt“ este permis să se cânte doar în limitele de timp impuse mai sus (cel târziu pînă la orele 19.30)
- Dupa fiecare pauză trebuie să schimbați locul spectacolului. Fiecare loc poate fi frecventat numai o singură dată pe zi.
- Grupele cu mai mult de cinci persoane nu au voie să cânte.
- Utilizarea instrumentelor muzicale foarte sonore și perturbante nu este permisă. În această categorie intră în special: trompete, tromboane, saxofoane, instrumente de percuție, cimpoaie și flașnete.
- Difuzoare și orice fel de amplificatoare sunt interzise.

Vă rugăm să respectați toate aceste reguli ca să evităm reclamațiile locuitorilor. Poliția și lucrătorii primăriei vor interveni prompt, dacă regulile nu vor fi respectate. Cine face abuz de aceste reguli va fi sancționat cu o amendă de până la 30 €.

Mulțumim pentru înțelegere

Milí poulicní muzikanti,

s Vašimi hudobnými príspevkami prispievate k oživeniu centra mesta. Spoluobčania nášho mesta nemajú byť vašou hudbou rušení, ale sa jej tešiť. S ohľadom na občanov bývajúcich a pracujúcich v centre mesta, Vás preto iadame dodržiavať nasledujúce (hracie) pravidlá.

- V centre mesta sa smie hrať na týchto miestach:
 - Eberhardsbrücke, odchod Platanenallee
 - Neckargasse, roh Klinikumsgasse
 - Holzmarkt, studňa – posledná hracia doba: 19.00 do 19.30 hod
 - námestie
 - Krumme Brücke
 - trh pri Nonnenhaus, prechod Nonnenhaus - Metzgergasse
 - pri Nonnenhaus, podjazd k Alten Botanischen Garten (stará Botanická záhrada)
 - Bahnhofallee (Stanicná aleja), podjazd autobusová stanica
 - Karlstraße
- Hrať sa smie len v pracovných dňoch v case od

11.00 - 11.30 hod.	17.00 - 17.30 hod.
12.00 - 12.30 hod.	18.00 - 18.30 hod.
15.00 - 15.30 hod.	19.00 - 19.30 hod.
16.00 - 16.30 hod.	20.00 - 20.30 hod.

Na Holzmarkte sa smie hrať v ustanovenej hracej dobe len do 19.30 hod.
- Po každej prestávke zmeňte stanovište.
- Skupiny, ktoré majú viac ako päť muzikantov nesmú hrať.
- Používanie obzvlášť hlasných a rušiacich hudobných nástrojov nie je povolené. Toto platí predovšetkým pre: trúby, pozauny, saxofón, bicie nástroje a podobné rytmické nástroje, gajdy.
- Zosilňovače, ako aj zvukové prenášacie prístroje všetkého druhu nie sú povolené.

Prosíme Vás, tieto pravidlá dodržiavať a zobrať do úvahy prípadné sťažnosti a nariadenia obyvateľov. Polícia a spolupracovníci mestskej správy zakročia, ak tieto pravidlá nebudú dodržávané.

Mnohokrát vám ďakujeme

Straßenmusikanten

